

## 教材展望

# 萬山語辭典的編纂經驗

林惠娟 萬山語教材編寫組編輯委員

在撰寫本文之前，首先，我想先謝謝齊莉莎老師。如果沒有她的栽培，我想我一輩子都不知道該怎麼為自己部落的文化盡一份心力，也沒有辦法做這份我最愛的工作。我也很懷念已仙逝的發音人呂玉枝女士，因為她對傳統文化的深刻了解，我們才能將這些已經漸漸失傳的魯凱文化風俗保存下來。

在齊老師的指導下，我們在1997年底開始著手進行魯凱語萬山方言主題字典的語料採集工作。主要以食、衣、住、行、風俗習慣、時間、空間與其他等單元區分成各個主題，再依主題檢附單字。單字粗略分類後，我們再依照訪談中的記錄，對每個單字編輯相關問題，再進行深入的訪談，請呂玉枝女士跟我們談談這些字彙的文化意涵與使用時機。透過這樣的方式，延伸出一組具有相關文化背景的字彙。因此我們的主題字典，會將這一組相關字彙一並列出，並且附上一段文化背景介紹，將這些字彙串接起來。

舉例來說，我們在訪談中蒐集到了「竹籃」這個傳統手工藝字彙，在第二次訪談中，我們會向發音人請教會與「竹籃」一起出現的手工藝製用字。訪談後我們又蒐集到「大圓形竹編盤」、「工作袋」、「揹帶」、「針織」、「刺繡」…等等字彙，而這些東西，全是傳

統部落婦女們的工作。因此我們將這些字彙並列後，下方再編輯成一段「婦女的工作」的文化介紹。

累積了幾次田調經驗後，我開始有了獨自去採集語料的機會，可是礙於緊張及對母語的生疏，常常把母語說得凌亂不堪，有一次呂女士還忍不住對我說：「妳說國語好了，我聽得懂。」為了要讓語料採集工作更順利，我不斷地跟長輩們練習，讓自己的母語說得更流暢。在工作半年多以後，對於母語的使用終於比較得心應手，語料的採集工作也越做越順利。在1999年，我們終於初步完成了「主題字典」的製作，並獲頒教育部「原住民語言之詞彙、詞書或書寫問題」佳作獎。



▲《魯凱語萬山方言主題字典》。

其實在主題字典完成時，我還不是很了解做這樣的研究，能為魯凱文化研究的工作帶來什麼樣的貢獻。但是在後來繼續寫母語教材的時候，我才體會到主題字典的用處。因為藉由主題字典裡的歷史內容，得以精準呈現魯凱語萬山方言及特有文化現象的關聯性。因此，在齊老師的指導下，我們將教材裡的

第六冊編輯成字典，彙整教材前五冊中所有出現過的單字及例句，並遵循主題字典的分類方法進行編輯。



▲ 萬山族語教材《我們來說萬山話》6冊。

而為了能讓魯凱文化被更多的學者與一般的讀者接受，齊老師與我延續主題字典的精神，重新排版編輯，在2003年12月出版「不要忘記咱們萬山的故事：過去的回憶」。這本書的前半部主要是給一般讀者與人類學相關研究人員閱讀，因此附上了大量的圖說，介紹魯凱文化的性質較濃厚；後半部則以語言學的呈現方式，做語言分析的探討。



▲ 《不要忘記咱們萬山的故事：過去的回憶》。

未來，我對於魯凱語字典寫作方向，會以「普及易用」為考量。隨著九年一貫鄉土教學的推行，政府大力提倡認識母語與學習

母語的活動，對原住民文化進行研究的人員會因而增加，相關書籍也會跟著逐漸普及，而閱讀的族群也將更廣泛，我們需要更多的工具書提供讀者使用。為了兼具語言及文化層面，我們需要各種不同領域專家的協助，透過專家與當地居民合作，才能呈現更完整、更具文化特色的字典。齊老師在簡易魯凱語字典之編輯出版的前言中亦指出：目前所出版的詞典大多是為成人編輯，未來可以考慮為小孩編輯更簡單易懂的詞典。

我目前正在著手寫作以國中、國小等青少年為對象的字典，希望能夠在九年一貫鄉土教學的推廣下，使更多人了解魯凱文化，讓魯凱萬山方言能夠繼續保存下來。我衷心期盼，有那麼一天，除了字典之外，能在書店裡能看到豐富的原住民文具用品與各式各樣的書籍，例如原住民故事的童話、富含先民智慧的寓言故事、可愛的原住民主題文具...，希望這些發展了數千年的精緻文化，能夠讓更多人了解，並為台灣的多元文化，注入更多、更深刻的精神意涵。